CHŒUR
CLASSIQUE
DE MONTRÉAL

MOZART

REQUIEM

HARMONIEMESSE

HAYDN

21 JANVIER 2023 - 20H

MAISON SYMPHONIQUE

ANDRÉANNE BRISSON-PAQUIN – SOPRANO
ROSE NAGGAR-TREMBLAY - CONTRALTO
ANTONIO FIGUEROA - TÉNOR
PHILIPPE MARTEL - BARYTON-BASSE

SINFONIA DE MONTRÉAL

LOUIS LAVIGUEUR, C.Q., CHEF

02 PROGRAMME

HARMONIEMESSE, HOB. XXII : 14

JOSEPH HAYDN (1732–1809)

Kyrie (solistes et chœur)
Gloria (solistes et chœur)
Credo (solistes et chœur)
Sanctus (solistes et chœur)
Benedictus (solistes et chœur)
Agnus Dei (solistes et chœur)

Pause

REQUIEM EN RÉ MINEUR, K. 626

(VERSION DE ROBERT D. LEVIN)
WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756–1791)

Introït
1. *Requiem æternam (soprano solo et chœur)*
2. *Kyrie (chœur)*

Séquence
3. *Dies iræ (chœur)*
4. *Tuba mirum (solistes)*
5. *Rex tremendæ (chœur)*
6. *Recordare (solistes)*
7. *Confutatis (chœur)*
8. *Lacrimosa (chœur)*
   Amen (chœur)

Offertoire
9. *Domine Jesu (solistes et chœur)*
10. *Hostias (chœur)*

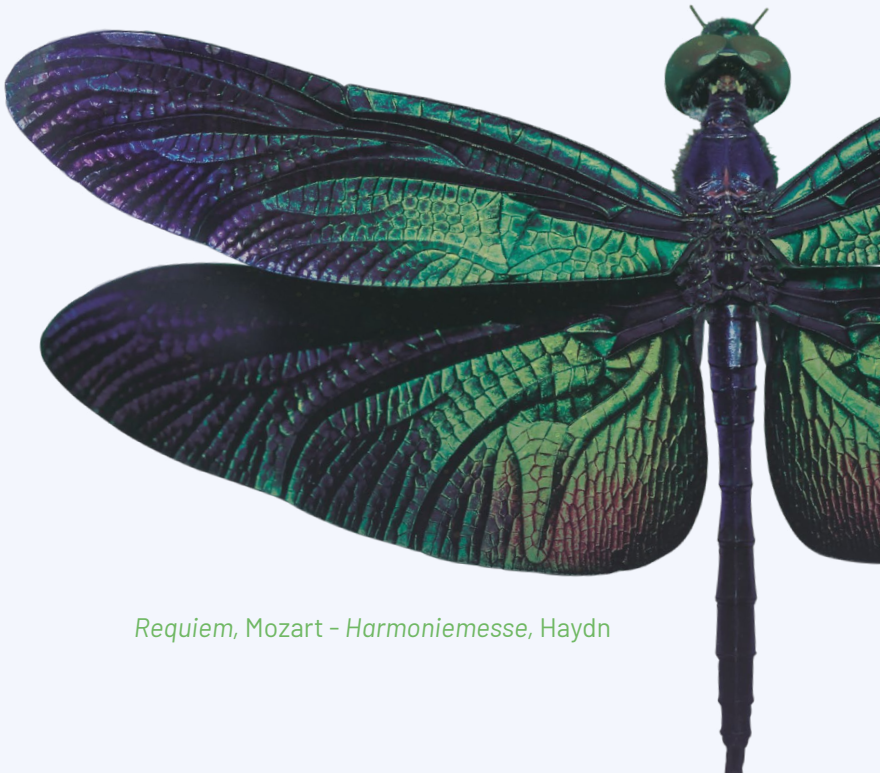
Sanctus
11. *Sanctus (chœur)*
12. *Benedictus (solistes et chœur)*

Agnus Dei
13. *Agnus Dei (chœur)*

Communion
14. *Lux æterna (soprano solo et chœur)*
    Cum sanctis tuis (chœur)

Andréanne Brisson-Paquin, soprano
Rose Naggar-Tremblay, contralto
Antonio Figueroa, ténor
Philippe Martel, baryton-basse

Sinfonia de Montréal
Direction : **Louis Lavigueur, C.Q.**



03 MOT DE LA PRÉSIDENTE

MESDAMES ET MESSIEURS,

Bienvenue dans cette salle exceptionnelle et merci de vous être déplacés pour partager avec nous des moments de beauté et de recueillement favorisés par la musique de ces deux immenses compositeurs.

Ce concert que nous dédions aux victimes de la COVID et à leurs proches avait d'abord été prévu pour le 19 février 2022. Compte tenu des circonstances que nous connaissons, nous avons dû le reporter mais la dédicace est toujours d'actualité car il est facile d'oublier, encore maintenant, que plusieurs d'entre nous restons vulnérables ou endeuillés.

Vous entendrez la quatorzième et dernière messe composée par Joseph Haydn et la dernière œuvre restée inachevée de Mozart, le *Requiem*. Robert D. Levin, musicologue spécialiste de l'œuvre de Mozart, a complété la partition. C'est cette version que notre chef a choisie.

Comme vous tous, nous espérons la fin proche de cette épreuve planétaire. En attendant, j'espère que ces legs musicaux inestimables vous apportent espoir et réconfort.

Bon concert !

MICHELLE DIONNE, PRÉSIDENTE

04

LOUIS LAVIGUEUR, C.Q.

CHEF ET DIRECTEUR ARTISTIQUE

Fort d'une vaste expérience de chef de chœur, de chef d'orchestre et de pédagogue, Louis Lavigueur dirige le Chœur classique de Montréal depuis l'automne 2008.

Il est aussi directeur artistique et chef de Sinfonia de Montréal qu'il a fondé en 2001. Depuis 1986, Louis Lavigueur est directeur artistique et chef de l'Orchestre symphonique des jeunes de Montréal, avec lequel il a enregistré plusieurs disques et effectué des tournées au Québec, au Canada, en Grèce, en France, en Belgique, en Allemagne, en Chine et aux États-Unis.

Il est chef du Chœur polyphonique de Montréal qui est attitré à la cathédrale Marie-Reine-du-Monde. Il a dirigé pendant 20 ans l'Ensemble vocal Polymnie de Longueuil. Chaque année, il dirige plusieurs concerts symphoniques en plus de ceux de ses divers ensembles chorals.

À titre de professeur, il a été chef de l'Orchestre symphonique, de l'Orchestre à cordes et du Chœur du Conservatoire de musique de Montréal, de 1981 à 2017, où il a été également professeur de direction d'orchestre et de chœur. Il a été professeur invité à la Faculté de musique de l'Université de Montréal et à celle de l'Université McGill, où il a œuvré comme chef d'orchestre et de chef de chœur. Pendant 24 ans, il a dirigé les sept orchestres et cinq chœurs de l'École secondaire Pierre-Laporte et, de 1990 à 2003, l'Orchestre de chambre de Hull (devenue Gatineau).

Louis Lavigueur agit régulièrement comme spécialiste-conseil, juge et conférencier. En tant que chef invité, il a dirigé maints orchestres et chœurs au Canada, en Suisse, en France, en République tchèque et en Roumanie. En août 2019, le Chœur classique de Montréal a donné plusieurs concerts sous sa direction lors d'une tournée en Russie, au cours de laquelle Louis Lavigueur a également dirigé les Philharmonies de Pskov et de Yaroslavl.

Nommé « Personnalité de la semaine » *La Presse*/Radio-Canada en mars 2011, Louis Lavigueur recevait, en juin de la même année, le titre et la décoration de « Chevalier de l'Ordre national du Québec », la plus prestigieuse des distinctions honorifiques du Québec, décernée annuellement à des femmes et à des hommes d'exception.

En mai 2016, il a été nommé Grand Diplômé de l'Université Laval et a reçu la médaille Gloire de l'Escolle, honneur qui souligne le mérite exceptionnel de diplômés qui se sont brillamment illustrés au cours de leur carrière et qui, par leurs activités professionnelles et leur contribution à la société, ont fait honneur à l'Université Laval et à leur profession en étant des modèles pour les futurs diplômés.

Photo : OSJM
Requiem, Mozart - *Harmoniemesse*, Haydn

06

ANDRÉANNE BRISSON-PAQUIN

SOPRANO

Saluée tant pour sa voix veloutée et expressive que pour ses interprétations justes et incarnées, la soprano montréalaise Andréanne Brisson-Paquin captive l'auditoire en récital comme à l'opéra. Passant avec une redoutable agilité d'un répertoire à l'autre, elle est une soliste recherchée en musique baroque, classique et contemporaine.

Après l'obtention d'un baccalauréat et d'une maîtrise en chant classique de l'Université de Montréal, elle s'envole vers la Hollande où elle étudie au Conservatorium van Amsterdam.

De retour au pays, elle collabore avec de nombreux ensembles de renom tels que l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre symphonique de Laval, l'Orchestre Métropolitain, l'Orchestre de chambre I Musici de Montréal, le Edmonton Symphony Orchestra et l'Orchestre de l'Agora. Sa virtuosité et son raffinement la distinguent dans le répertoire baroque, l'amenant à se produire régulièrement avec Arion Orchestre Baroque, Pallade Musica et Les Idées Heureuses.

Finaliste au Concours Nadia et Lili Boulanger de Paris et au Concours musical international de Montréal, Andréanne remporte le 2e prix au Concours international de musique de chambre de Lyon ainsi qu'au Concours national de musique Eckhardt-Gramatté. Ayant à cœur la diffusion de la musique nouvelle, elle est régulièrement sollicitée pour la création d'œuvres de compositeurs d'ici ou d'ailleurs.

On a pu l'entendre récemment dans la *Messe en do mineur*, K.427 et *Exsultate, Jubilate* de Mozart, les Cantates de Bach (Fondation Arte Musica), la 4e Symphonie de Mahler, *Le Messie* de Handel, le *Requiem* de Fauré et *Three Songs for Soprano and Orchestra* de Osvaldo Golijov. Elle a également interprété le rôle de Mélisande dans *Pelléas et Mélisande* (Debussy) et celui de Rosine dans *Le Barbier de Séville* (Rossini).

Chœur classique de Montréal

Requiem, Mozart - *Harmoniemesse*, Haydn

07 ROSE NAGGAR-TREMBLAY

CONTRALTO

La contralto Rose Naggar-Tremblay commence sa formation musicale par le piano et le chant choral, puis aborde dès l'âge de 12 ans le chant classique. Elle poursuit ses études à l'Université McGill où elle obtient un baccalauréat en interprétation vocale. Elle se joint ensuite à l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, où elle se fait remarquer par sa voix sombre et veloutée, proche d'un contralto.

Lauréate du Premier prix du concours OSM 2021, elle remporte aussi le Prix pour la meilleure interprétation d'une œuvre canadienne pour son exécution du cycle de mélodies, *Healing*, dont elle est également l'auteure et la co-compositrice avec Éric Champagne.

Sa grande curiosité et son riche bagage musical lui permettent d'explorer un vaste répertoire. Rose est une interprète de musique de chambre très active, participant à de nombreux concerts et récitals. On l'a entendue récemment comme soliste avec plusieurs ensembles et orchestres et en récital au Festival Montréal Baroque, au Highlands Opera Studio et à la Société d'art vocal de Montréal.

Elle a aussi participé à diverses productions d'opéra dont *Carmen*, dans le rôle-titre, avec l'Opéra de Montréal. Après avoir fait ses débuts en Europe en octobre dernier dans ce même rôle avec le Sofia Opera and Ballet, elle a remporté le premier prix d'opéra du Concours international de chant Georges Enesco Paris.

Elle est récipiendaire de nombreux prix et de prestigieuses bourses dont celles de la Fondation des Jeunesses musicales Canada pour le développement de sa carrière en 2021 et en 2020, ainsi que l'une des bourses remises lors du concours de composition Do Mi Si La Do Ré. Elle remporte également une bourse d'innovation ouverte remise par l'Opéra de Montréal lors du Coopérathon. Elle a aussi obtenu la bourse Jeune espoir lyrique canadien ainsi que des contrats en Allemagne, Italie, Corée, Bulgarie et aux Pays-Bas lors du gala des Jeunes ambassadeurs lyriques.

Elle met sa créativité et son amour des langues au service de diverses créations artistiques, parmi lesquelles l'écriture de livrets et de spectacles pour enfants, ainsi que l'interprétation d'opéras contemporains qu'elle affectionne tout particulièrement.

Photo : Brent Calis

08

ANTONIO FIGUEROA

TÉNOR

Originaire de Montréal, le ténor Antonio Figueroa démarre sa carrière à l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal. Plusieurs fois récompensé, il est notamment remarqué par le International Vocal Art Institute qui lui décerne le prix Silverman pour son interprétation de Belmonte dans l'opéra *Die Entführung aus dem Serail* de Mozart. Ses débuts très remarqués dans le rôle de Nadir (*Les Pêcheurs de perles*) à l'Opéra Grand Avignon lui ouvrent les portes de l'Europe. Il se produit ainsi à l'Opéra Comique, à la Philarmonique de Paris, au Capitole de Toulouse, à Liège, à Lausanne et au Theater an der Wien de Vienne. Il poursuit parallèlement sa carrière en Amérique, notamment au Pacific Opera de Victoria, ainsi qu'à l'Opéra de Québec, l'Opéra de Montréal et l'Opéra du Centre national des Arts (CNA) à Ottawa.

Aux côtés du metteur en scène Peter Brook, Antonio Figueroa participe également à la création parisienne de *La Flûte enchantée* (Tamino) au Théâtre des Bouffes du Nord, puis à la grande tournée mondiale qui suit. Son répertoire s'étend du baroque (le *Messie* de Handel, le *Magnificat* et *La Passion selon St-Jean* de Bach, *Castor et Pollux* de Rameau et *Armide* de Jean-Baptiste Lully) aux créations contemporaines (*The Tempest* de Thomas Adès et *Prima Donna* de Rufus Wainwright). On a pu l'entendre aussi dans d'autres répertoires qu'il affectionne particulièrement, tels que les opéras *Mitridate*, *La Flûte enchantée* et *Cosi fan Tutte* de Mozart, quelques œuvres de l'opéra français (*Lakmé*, *Hamlet*, *Les Mousquetaires au couvent*) ou de bel canto (*Elisir d'amore*, *Le Barbier de Séville*, *Don Pasquale*, *La Fille du régiment*).

Il compte plusieurs enregistrements à son actif : *Intégrale des mélodies* de Fauré, *Prima Donna* sous étiquette Deutsche Grammophon, *Armide* de Lully avec les Talens Lyriques et Christophe Rousset. Diplômé de l'Université de Montréal, il y fait un retour en 2020 dans le but de poursuivre des études de doctorat.

Photo : Pierre-Étienne Bergeron
Requiem, Mozart - *Harmoniemesse*, Haydn

09

PHILIPPE MARTEL

BARYTON-BASSE

Dès son jeune âge, Philippe Martel commence ses études musicales avec la Maîtrise des petits chanteurs de Québec. Il obtient plus tard deux baccalauréats : le premier en Administration, de l'Université Laval et de l'École supérieure de commerce de Rouen, et le second en Interprétation – Chant de l'Université McGill.

Comme soliste, Philippe s'est produit avec plusieurs ensembles dont Chants Libres, l'Ensemble Caprice, l'Opéra de Montréal, où il a tenu le rôle de Jim Wright dans l'opéra *JFK*, puis à l'OSM dans *Les Sept péchés capitaux* de Kurt Weill, ainsi qu'avec le Studio de musique ancienne de Montréal dans un programme de motets de l'époque baroque française. Il est membre fondateur du quatuor vocal Quartom qui s'est mérité un Prix Opus pour l'album *Renaissance* en 2019.

Photo : Marie-José Hains

Chœur classique de Montréal

Requiem, Mozart - *Harmoniemesse*, Haydn

10

CHŒUR CLASSIQUE DE MONTRÉAL

En 1987, Radio-Canada réunissait des choristes de l'Ensemble vocal Claude-Létourneau, de l'Ensemble Louis-Lavigueur et de la Société chorale de Saint-Lambert en vue de la création d'une version concert de l'opéra *Boris Godounov*, de Moussorgski. Un an plus tard, un chœur issu de cette formation prenait le nom de Chœur classique de Montréal. En 2013, le Chœur a souligné de belle façon son 25e anniversaire lors d'un concert de chœurs d'opéra, sa première prestation à la Maison symphonique. Il s'y produit chaque année depuis.

Le Chœur classique de Montréal célébrait en 2019 le 30e anniversaire de sa fondation. L'événement a été souligné par une mémorable tournée en Russie où le chœur s'est produit, entre autres, à Saint-Pétersbourg, Moscou, Yaroslav et Pskov.

La passion de ses choristes pour la musique et la variété de son répertoire comptent parmi les attributs essentiels du Chœur classique de Montréal. Son cheminement musical couvre la plupart des grandes œuvres du répertoire et d'autres moins connues. Il témoigne de la mission dont le chœur s'est investi : transmettre l'amour de la musique et offrir régulièrement à des chanteurs en début de carrière la chance de se produire dans le cadre de concerts d'envergure. Ses directeurs artistiques successifs ont contribué à son évolution vers le niveau qui le caractérise aujourd'hui.

Fort d'un parcours enviable de chef de chœur, de chef d'orchestre et de pédagogue, le maestro Louis Lavigueur C.Q. dirige le Chœur classique de Montréal depuis l'automne 2008.

Le Chœur classique de Montréal est membre de l'Alliance chorale du Québec et a bénéficié du programme Mécénat Placements Culture du gouvernement du Québec.

Chœur classique de Montréal

Requiem, Mozart - *Harmoniemesse*, Haydn

LES CHORISTES

SOPRANOS

Evgenia Bakulina
Louise Bellisle
Lucie Blain
Ana Caiado
Michelle Champagne
Édyth Chaput
Lucie De Chantal
Édith Des Lauriers
Michelle Dionne
Marie-Josée Drouin
Denise Galarneau
Josée Gariépy
Sophie Gervais
Marie-Andrée Guinard
Olga Konovalova
Véronique Le Hénaff
Danielle LeBlanc
Marie LeFrançois
Julie Majeau
Julie Paquette
Anastasia Popov
Danielle Poupard
Marie René de Cotret
Marta Rzepkowska
Christiane Sylvestre
Isabelle Tremblay
Julie Vachon

ALTOS

Gisèle Archambault
Martine Barbeau
Stéphanie Béreau
Kristine Berey
Patricia Black
Aline Blain
Hélène Côté
Christiane Delisle
Nicole Delisle
Francine Drouin
Claire Fennebresque
Carine Flot
Andrée Gauthier
Jocelyne Gauthier
Annie Grout
Sarah Haggard
Marjolaine Lalonde
Véronique Lamontagne
Rose-Marie Lèbe
Francine Lévesque
Emma Limane
Nicole Paquette
Mélanie Pearson
Sophie Proulx-Lachance
Felice Schaefli
Nathalie Théocharidès
Josée Veillette

TÉNORS

Jean Arnold
Jean-Paul Berger
Dannick Bujold-Senss
Bernard Cayouette*
Michel Journault
René Ladouceur
Alain Lanctôt
Jean Lapointe
Jacques Robitaille
Gilles Saint-Louis
Arthur Tanguay-Labrosse*

BASSES

Jules Bégin
François Bertrand
Pierre Francou
Claude Grenier*
Michel Lamer
Jean Lanoue
Jocelyn Leclerc
Uli Locher
Langis Rioux
Albert Schenk
Serge Tremblay
Alexandre Villemaire

*** Membre de l'UdA**

PIANISTE RÉPÉTITRICE

Geneviève Jalbert

12

SINFONIA DE MONTRÉAL

Depuis sa création en 2001, Sinfonia de Montréal est un orchestre symphonique formé de musiciens et musiciennes qui ont à cœur de faire découvrir le grand répertoire symphonique. Issus de professions différentes, mais ayant en commun leur passion pour la musique, les musiciens et les musiciennes de Sinfonia allient rigueur dans l'exécution et plaisir de jouer ensemble sous la direction du maestro Louis Lavigueur. Fondé par un groupe d'anciens musiciens de l'Orchestre symphonique des jeunes de Montréal et Louis Lavigueur, l'orchestre compte aujourd'hui plus de 70 instrumentistes et présente les plus grandes œuvres du répertoire symphonique dans des concerts de grande qualité.

Chaque année, Sinfonia de Montréal offre une série de trois concerts thématiques, proposant des grands classiques symphoniques et des pièces moins souvent interprétées, issues des périodes classiques, romantiques et modernes.

Depuis 2015, Sinfonia accueille le ou la lauréat (e) du Festival et Concours de musique classique de Lanaudière comme concertiste dans un de ses concerts réguliers, faisant ainsi découvrir de jeunes talents et de grands concertos. Régulièrement invité pour accompagner des chœurs, Sinfonia de Montréal participe à des concerts de musique chorale tels que ceux du Chœur polyphonique de Montréal, des Petits chanteurs du Mont-Royal et, comme ce soir, du Chœur classique de Montréal.

www.sinfoniamtl.com

Chœur classique de Montréal

Requiem, Mozart - *Harmoniemesse*, Haydn

LES MUSICIENS

VIOLONS 1

Nayiri Piloyan
Amélie Denoncourt
Benoît Paul
Dorian Kartalovski
Sofica Lukianenko
Julie Gagnon
Geneviève Frappier
Anne Brière

VIOLONS 2

Marie-Claude Mayer-Périard
Catherine Hervouet-Zeiber
Karen Bell
Michèle-Andrée Lanoue
Vincent Pilon
Barbara Guillemet-Massonnet
Christina Carrière

ALTOS

Francis Lortie
Lise Lambert
Julie Simard
Vincent Poirier
Sarah Ouellet
Béatrice Laplante

VIOLONCELLES

Gill Delplace
Jean-Simon Lanoue
Camille Roberge
Gabriel Péloquin
Joseph Hafner
Léa Sérier

CONTREBASSES

Jean-Pierre Leduc
Blake Eaton
Benjamin Pastrana

FLÛTES

Dominique Piotte

HAUTBOIS

Samuel Clark
Jean Comeau

CLARINETTES

Guillaume Brousseau
Elaine Thomas

BASSONS

Erika Kirsch
Euphémie Valiquette

CORS

Sébastien Beaulac
Germain Poirier

TROMPETTES

Robert Lemelin
Carl-Hugo Denis

TROMBONES

François Moreau
Vivianne Fournier-Gamache

TROMBONE BASSE

André Guigui

TIMBALES

Lanny Levine

MUSIQUE ET THÉRAPIE :

La Presse l'explique.

LA PRESSE

15

J. HAYDN–W. A. MOZART
DEUX ULTIMES CHEFS-D'ŒUVRE

HARMONIEMESSE

La carrière de **Josef Haydn** couvre plus de 65 ans et son impressionnant catalogue d'œuvres (plus de 100 symphonies, des centaines d'œuvres de musique de chambre, des opéras, 14 messes, etc.) témoigne d'une vive imagination et d'un métier solide de compositeur. Sa *Harmoniemesse*, composée en 1802, à soixante-dix ans, est sa dernière œuvre d'envergure, écrite, comme les cinq messes précédentes, pour la célébration de l'anniversaire de la princesse Esterhazy, l'épouse de son employeur.

Sans être frivole, cette œuvre témoigne encore de la bonhommie, de la joie de vivre de Haydn sans sacrifier le talent de l'artisan et le sérieux de l'écriture. Les vents, très présents dans l'orchestration, et le langage harmonique assez audacieux pour l'époque, lui ont valu le sous-titre de « Harmoniemesse ». On y entend la ferveur du *Kyrie* avec son impressionnante ouverture orchestrale, la joie et l'allégresse du *Gloria* avec un étonnant passage dansant sur les paroles de « Qui tollis peccata mundi » ([Toi] Qui portes le péché du monde), un *Credo* à l'allure officielle comme il se doit, un *Sanctus* et un *Benedictus* marqué par l'esprit de la fête et enfin l'*Agnus Dei*, initié par les solistes auquel succède l'appel militaire des trompettes (c'est la période des guerres napoléoniennes qui ont souvent menacé Vienne) et un vibrant appel pour la paix.

Comme à l'habitude, Haydn aime bien « jouer des tours » à ses auditeurs. Attention donc aux arrêts inattendus, aux silences insoupçonnés et aux accords dissonants venus « de nulle part ».

REQUIEM

Peu d'œuvres ont fait coulé autant d'encre que le *Requiem* de **Mozart,** dernière partition (la 626ième) d'un jeune compositeur disparu à l'âge de 35 ans et laissée inachevée. Le mystère entourant la commande du *Requiem* par un mystérieux messager et l'hypothèse d'un meurtre commis par Salieri ont duré plusieurs siècles avant d'être finalement élucidé et contredite.

Pour satisfaire à la commande, il fallait bien terminer le *Requiem* et plusieurs « collaborateurs » y ont contribué avec, il faut bien le dire, des résultats souvent inférieurs à ce que le Maître aurait écrit. Robert Levin, spécialiste de l'œuvre de Mozart, a entrepris de corriger les erreurs flagrantes présentes dans le texte et de restituer l'œuvre dans son intégrité profitant de près de deux siècles d'études sérieuses et de découvertes. Finies donc les fautes d'orthographe musicale (quintes et octaves consécutives), restituée la fugue obligatoire sur « Amen » à la fin du *Dies Irae*, amélioré le *Benedictus* de Süssmayr (la version la plus répandue jusqu'à tout récemment) et le retour à la bonne tonalité pour le *Hosannah* final, l'amélioration notable de l'orchestration, notamment chez les vents.

L'on retrouve ainsi, dans la version présentée ce soir, une image plus exacte de la volonté et du talent de l'auteur dont la main s'est arrêtée pour toujours à la mesure 13 du *Lacrimosa***.** Le *Requiem* de Mozart, littéralement « son » Requiem, demeure un sommet de l'art musical de tous les temps où s'expriment la tristesse, la peur du jugement dernier, et l'espoir de la résurrection mais, aussi, de façon bien subtile (par l'utilisation des cors de basset, ancêtres de la clarinette), son allégeance aux idéaux de la franc-maçonnerie dont il était membre : liberté, égalité, fraternité.

LOUIS LAVIGUEUR, C.Q.

Chœur classique de Montréal

Requiem, Mozart - *Harmoniemesse*, Haydn

HARMONY
FOREVER

18 HARMONIEMESSE HAYDN

KYRIE

(Solistes et chœur)

Kyrie eleison.	Seigneur, prends pitié.
Christe eleison.	Christ, prends pitié.
Kyrie eleison.	Seigneur, prends pitié.

GLORIA

(Solistes et Chœur)

Gloria in excelsis Deo, *et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.* *Laudamus te, benedicimus te,* *adoramus te, glorificamus te.*	Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et, paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions.
Gratias agimus tibi *propter magnam gloriam tuam.*	Nous te rendons grâce pour ton immense gloire.
Domine Deus, Rex cœlestis, *Deus Pater omnipotens.* *Domine Fili unigenite, Jesu Christe,* *Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.*	Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.
Qui tollis peccata mundi, *miserere nobis.* *Qui tollis peccata mundi,* *suscipe deprecationem nostram,* *Qui sedes ad dexteram Patris,* *miserere nobis.*	Toi qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous. Toi qui enlèves les péchés du monde, reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
Quoniam tu solus sanctus, *quoniam tu solus Dominus,* *quoniam tu solus altissimus, Jesu Christe,* *cum Sancto Spiritu* *in gloria Dei Patris.* *Amen*	Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen

CREDO

CREDO IN UNUM DEUM
(Solistes et chœur)

Credo in unum Deum,	Je crois en un seul Dieu,
Patrem omnipotentem,	le Père tout-puissant,
factorem cœli et terræ,	créateur du ciel et de la terre,
visibilium omnium et invisibilium.	de toutes les choses visibles et l'invisibles.
Credo in unum Dominum Jesum Christum,	Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,
filium Dei unigenitum,	fils unique de Dieu,
et ex Patre natum ante omnia sæcula.	et né du Père avant tous les siècles.
Deum de Deo,	Il est Dieu, né de Dieu,
lumen de lumine,	lumière, née de la lumière,
Deum verum de Deo vero,	vrai Dieu, né du vrai Dieu,
genitum, non factum,	engendré, non pas créé,
consubstantialem Patri,	de même nature que le Père,
per quem omnia facta sunt,	par lui tout est fait,
qui propter nos homines	lui qui pour nous les hommes
et propter nostram salutem	et pour notre salut
descendit de cœlis.	est descendu du ciel.

ET INCARNATUS EST
(Solistes et chœur)

Et incarnatus est de Spiritu Sancto	Et, par l'Esprit Saint, il a pris chair
ex Maria Virgine,	de la Vierge Marie,
et homo factus est,	et s'est fait homme,
crucifixus etiam pro nobis	a aussi été crucifié pour nous
sub Pontio Pilato,	sous Ponce Pilate,
passus et sepultus est.	a souffert et a été mis au tombeau.

ET RESURREXIT
(Chœur et solistes)

Et resurrexit tertia die,	Et il est ressuscité le troisième jour,
secundum Scripturas.	selon les Écritures.
Et ascendit in cœlum,	Et il est monté au ciel ;
sedet ad dexteram Patris,	il est assis à la droite du Père,
et iterum venturus est cum gloria	et reviendra dans la gloire
judicare vivos et mortuos,	juger les vivants et les morts ;
cujus regni non erit finis.	son règne n'aura pas de fin.
Credo in Spiritum Sanctum,	Je crois en l'Esprit Saint,
Dominum et vivificantem,	qui est Seigneur et qui donne la vie,

qui ex Patre Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per Prophetas.
Credo in unam, sanctam,
catholicam et apostolicam Ecclesiam,
confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum,
et exspecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi sæculi.
Amen

qui procède du Père et du Fils,
qui en même temps avec le Père et le Fils
est adoré et glorifié,
et qui a parlé par les Prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte,
catholique et apostolique,
je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés,
et j'attends la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir.
Amen

SANCTUS

SANCTUS
(Solistes et chœur)

Sanctus, Sanctus,
Sanctus ! Dominus Deus Sabaoth !
Pleni sunt cœli et terra gloria tua
Osanna in excelsis !

Saint, Saint,
Saint ! le Seigneur Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire !
Hosanna au plus haut des cieux !

BENEDICTUS
(Solistes et chœur)

Benedictus
qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Béni soit celui
qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

AGNUS DEI

(Solistes et chœur)

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,

Agneau de Dieu,
qui enlèves les péchés du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu,
qui enlèves les péchés du monde,

DONA NOBIS PACEM.
(Chœur)

DONNE-NOUS LA PAIX.

RED
QUEEN

22

REQUIEM MOZART

INTROÏT

1. REQUIEM
(Soprano et chœur)

Requiem æternam dona eis, Domine :
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.

Donne-leur le repos éternel, Seigneur :
et que la lumière perpétuelle les illumine.
Dieu, il convient de te chanter une hymne en Sion,
et de t'offrir des vœux à Jérusalem.
Exauce ma prière,
et tous les vivants se tourneront vers toi.

2. KYRIE
(Chœur)

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

SÉQUENCE

3. DIES IRÆ
(Chœur)

Dies iræ, dies illa,
solvet sæclum in favilla :
teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
quando judex est venturus,
cuncta stricte discussurus.

Le jour de colère, ce jour-là,
réduira le monde en cendres :
selon les oracles de David et de la Sibylle.
Quelle terreur nous saisira,
lorsque le juge arrivera,
pour tout examiner rigoureusement

4. TUBA MIRUM
(Solistes)

Tuba mirum spargens sonum
per sepulchra regionum,
coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.

La trompette, répandant son timbre éclatant
sur les tombeaux des cimetières,
nous jettera au pied du trône.
La mort, loi de la nature, s'interrompra,
lorsque les créatures humaines ressusciteront
pour rendre compte au Juge.

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus judicetur !
Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit,
nil inultum remanebit !

Le livre écrit sera ouvert,
où tous nos actes sont inscrits ;
tout le monde sera jugé d'après lui !
Donc lorsque le Juge siégera,
tous les secrets apparaîtront,
et rien ne restera impuni !

Quid sum miser tunc dicturus ?
Quem patronum rogaturus
cum vix justus sit securus ?

Dans mon malheur, que pourrai-je alors dire ?
Quel protecteur pourrai-je invoquer,
alors que le juste n'est guère rassuré ?

5. REX TREMENDÆ
(Chœur)

Rex tremendæ majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.

Ô roi d'une majesté redoutable,
toi qui sauves les élus par grâce,
sauve-moi, source d'amour.

6. RECORDARE
(Solistes)

Recordare Jesu pie,
quod sum causa tuæ viæ,
ne me perdas illa die.
Quærens me, sedisti lassus ;
redemisti crucem passus ;
tantus labor non sit cassus.
Juste judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.
Ingemisco tamquam reus,
culpa rubet vultus meus ;
supplicanti parce, Deus.

Rappelle-toi, Jésus aimant,
que c'est pour moi que tu es venu,
ne me perds pas en ce jour-là.
À me chercher tu as peiné
par ta passion tu m'as sauvé
qu'un tel labour ne soit pas vain.
Tu seras juste en condamnant
mais accorde-moi ton pardon
avant que j'aie à rendre compte.
Vois, je gémis comme un coupable
et le péché rougit mon front
Mon Dieu, pardonne à qui t'implore.

Qui Mariam absolvisti
et latronem exaudisti :
mihi quoque spem dedisti.
Preces meæ non sunt dignæ,
sed tu bonus fac benigne
ne perenni cremer igne.
Inter oves locum præsta
et ab ædis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Tu as absous Marie-Madeleine
et exaucé le larron ;
tu m'as aussi donné espoir.
Mes prières ne sont pas dignes,
mais toi, si bon, fais par pitié,
que j'évite le feu sans fin.
Parmi tes brebis place-moi,
à l'écart des boucs garde-moi,
en me mettant à ta droite.

7. CONFUTATIS
(Chœur)

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.

Quand les maudits, couverts de honte,
seront voués au feu rongeur,
appelle-moi avec les bénis.
Suppliant et prosterné, je te prie,
le cœur broyé comme de la cendre,
prends soin de mon heure dernière.

8. LACRIMOSA
(Chœur)

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.
Huic ergo parce Deus.
Pie Jesu Domine,
dona eis requiem.

Jour de larmes que ce jour-là,
où de la poussière ressuscitera
le pécheur, pour être jugé.
Daigne, mon Dieu, lui pardonner.
Jésus**,** notre Seigneur**,** plein de compassion
accorde-leur le repos.

AMEN
(Chœur)

OFFERTOIRE

9. DOMINE JESU
(Solistes et chœur)

Domine Jesu Christe, Rex gloriæ.
Libera animas omnium fidelium defunctorum
de pœnis inferni, et de profundo lacu ;
libera eas de ore leonis ;
ne absorbeat eas tartarus ;
ne cadant in obscurum.
Sed signifier sanctus Michael
repræsentet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahæ promisisti
et semini ejus.

Seigneur, Jésus-Christ, Roi de gloire.
Délivre les âmes de tous les fidèles défunts.
des peines de l'enfer et de l'abîme sans fond.
Délivre-les de la gueule du lion
afin que le gouffre horrible le les engloutisse pas
et qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres.
Mais que Saint-Michel, le porte-étendard
les introduise dans la sainte lumière
que tu as autrefois promise jadis à Abraham
et à sa postérité.

10. HOSTIAS
(Chœur)

Hostias et preces tibi,
Domine, laudis offerrimus.
Tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus.
Fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam,
quam olim Abrahæ promisisti
Et semini ejus.

Nous t'offrons, Seigneur, le sacrifice
et les prières de notre louange.
Reçois-les pour ces âmes
dont nous faisons mémoire aujourd'hui.
Seigneur, fais-les passer
de la mort à la vie,
que tu as autrefois promise jadis à Abraham
et à sa pospérité.

SANCTUS

11. SANCTUS
(Chœur)

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cœli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Saint, Saint, Saint
le Seigneur, Dieu des forces célestes.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

12. BENEDICTUS
(Solistes et chœur)

Benedictus, qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

AGNUS DEI

13. AGNUS DEI
(Chœur)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi.
Dona eis, Domine,
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
Dona eis requiem sempiternam.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,
Donne-leur, Seigneur,
donne-leur le repos.
Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde,
Donne-leur le repos éternel.

COMMUNION

14. LUX ÆTERNA
(Soprano et chœur)

Lux æterna luceat eis, Domine
cum sanctis tuis in æternum.
quia pius es.
Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Que la lumière éternelle luise pour eux, Seigneur
au milieu de tes saints et à jamais,
car tu es miséricordieux.
Seigneur, donne-leur le repos éternel,
et que la lumière perpétuelle les illumine.

CUM SANCTIS TUIS
(Chœur)

Cum sanctis tuis in æternum.
quia pius es

Au milieu de tes saints,
car tu es miséricordieux à jamais.

LES ÉCOLES À LA MAISON SYMPHONIQUE

PROJET : OFFRIR DES PLACES DE CONCERT AUX ENFANTS DU PRIMAIRE ET DU SECONDAIRE, EN PROGRAMME MUSICAL OU CONCENTRATION MUSIQUE OU DE QUARTIERS DÉFAVORISÉS.

La musique classique est devenue un luxe :

- peu de radios l'intègrent dans leurs programmes et elle a disparu de la télévision ;
- les concerts coûtent cher à produire et le prix des billets s'en ressent donc la plupart des familles n'ont pas les moyens d'offrir à leurs enfants des places de concert à la Place des Arts.

Le Chœur classique de Montréal est conscient des difficultés rencontrées par les *jeunes musiciens* pendant leur apprentissage et sait que la motivation est un moteur puissant qui permettra d'assurer la relève.

Nous savons aussi que les *enfants de quartiers défavorisés* ont peu de chances d'assister, au cours de leur vie, à un concert dans une salle comme la Maison symphonique.

Pourtant ce sont ces enfants qui sont l'avenir de la musique classique et de la culture musicale en général.

Que cela soit le moteur de leur persévérance dans des études musicales ou que cela représente une découverte culturelle unique, nous espérons que cette soirée restera un évènement exceptionnel dans l'ensemble de leurs expériences culturelles.

Chœur classique de Montréal

Requiem, Mozart - *Harmoniemesse*, Haydn

CAL – CARTE ACCOMPAGNEMENT LOISIR

LAISSEZ-PASSER LOISIR POUR MON ACCOMPAGNATEUR

Le Chœur classique de Montréal est fier d'annoncer son partenariat avec l'AQLPH (Association québécoise pour le loisir des personnes handicapées) dans le cadre du programme *CAL – Carte accompagnement loisir* ou *Laissez-passer loisir pour mon accompagnateur*.

Sur présentation de la *Carte accompagnement loisir* (CAL), la personne handicapée paie le montant de son entrée et la gratuité est accordée à son accompagnateur car celui-ci répond aux besoins qui ne pourraient être comblés par le personnel en place.

Le détenteur de la CAL n'est pas toujours identifiable au premier coup d'œil. Il ne se déplace pas nécessairement en fauteuil roulant ou n'a pas recours à une prothèse ou autre accessoire. Par exemple, il peut s'agir d'une personne malentendante ou ayant une déficience intellectuelle. L'obtention d'une *Carte accompagnement loisir* fait l'objet d'un processus rigoureux.

L'AQLPH reçoit une contribution financière du gouvernement du Québec ainsi que le soutien des instances régionales responsables du loisir des personnes handicapées. Un comité interministériel l'appuie dans sa mission d'implantation et d'utilisation de la CAL. Ce comité rassemble des représentants :

- de l'Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ) ;
- du ministère de l'Éducation ;
- du ministère de la Santé et des Services sociaux ;
- du ministère du Tourisme.

CAL

LAISSEZ-PASSER LOISIR
POUR MON ACCOMPAGNATEUR

POUR TOUTE INFORMATION :
www.carteloisir.ca
cal@aqlph.qc.ca
1 833 693-2253

AQLPH – CAL
25, rue des Forges, bureau 320
Trois-Rivières (Québec) G9A 6A7

28 PROCHAINS CONCERTS DU CHŒUR CLASSIQUE DE MONTRÉAL

JEUDI 22 JUIN 2023

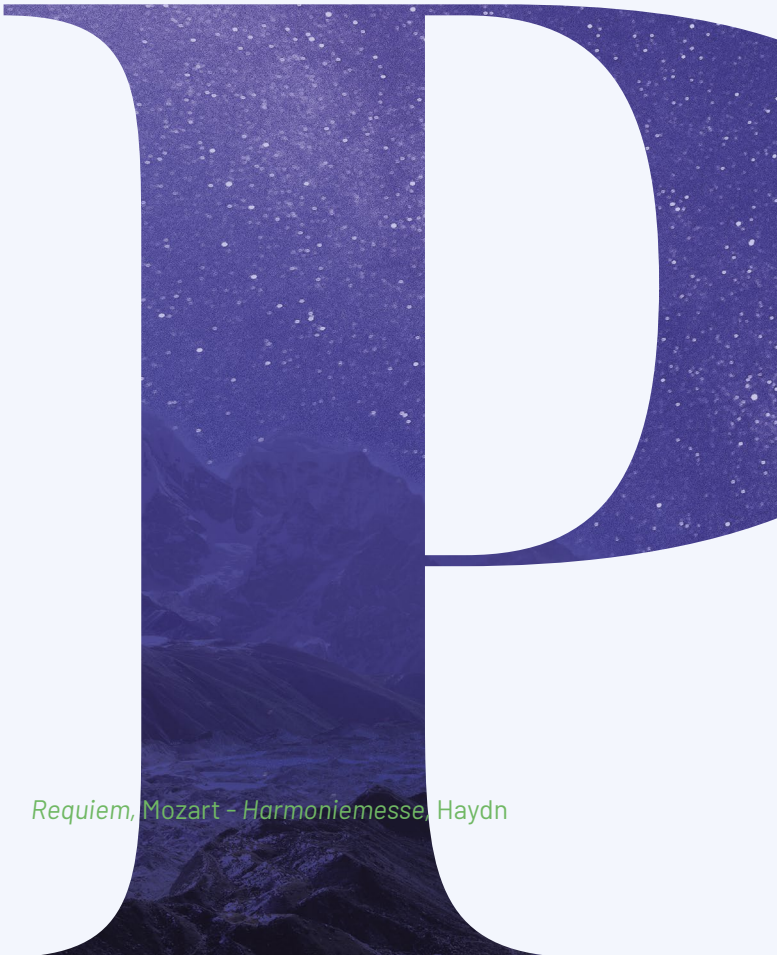
Maison symphonique
George Frideric Handel (1685-1759)
Israël en Egypte, HWV 54.

SAMEDI 20 JANVIER 2024

Théâtre Maisonneuve
Programme à déterminer

SAMEDI 18 MAI 2024

Maison symphonique
Programme à déterminer



Chœur classique de Montréal

Requiem, Mozart - *Harmoniemesse,* Haydn

Michelle Dionne
Services conseil et formation inc.
À vos risques... sans périls

Michelle Dionne, B.Sc.S.,LL.M.
Consultante et formatrice en gestion des risques

Téléphone : 514 659-9546 Courriel : michelle.dionne@me.com

solutions d'imprimerie
Protech L P
membre RAMM
Louis Pilon
T 514.765.7354 F 514.761.5234 **C 514.560.9211**
10174, ave. de London, Montréal-Nord, (Qc) H1H 4H3
PROTECHLP@SOLUTIONSIMPRIMERIE.COM

NAPOLÉON
café Gourmet

ÉKLA
Élisabeth Renaud-Massy **Designer graphique**
elisabeth@agenceekla.com agenceekla.com
438.822.0461 @agenceekla

DUVALDESIGN
NOUS SOMMES DES
PROFESSIONNELS CRÉATIFS
duvaldesign.ca
D

CHŒUR CLASSIQUE DE MONTRÉAL

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Michelle Dionne, présidente
Véronique Le Hénaff, vice-présidente
Francine Drouin, secrétaire
Sophie Gervais, trésorière
Andrée Gauthier, administratrice
Michel Journault, administrateur
Olga Konovalova, administratrice
Michel Lamer, administrateur
Mélanie Pearson, administratrice
Louis Lavigueur, chef et directeur artistique

MEMBRES HONORAIRES

Madame Marthe Fortin-Leclerc †
Monsieur Claude Létourneau †
fondateur et premier directeur musical
Monsieur Maurice Lacoste †

Programme conçu et rédigé
par le Chœur classique de Montréal.

PRODUCTION DU CONCERT

COMITÉ DE PRODUCTION
Michelle Dionne, Sophie Gervais, Olga Konovalova et Véronique Le Hénaff

COORDINATION DE LA RÉVISION
Olga Konovalova

CONCEPTION VISUELLE ET GRAPHISME
Duval design communication

CONCEPTION VISUELLE ET INFOGRAPHIE DU PROGRAMME
Ékla agence créative

IMPRIMERIE
Protech L.P. inc.

COMITÉ MÉDIAS
Andrée Gauthier, Véronique Le Hénaff et Mélanie Pearson

PUBLICITÉ DANS LE PROGRAMME ET COMMANDITES
Véronique Le Hénaff

RÉVISION LINGUISTIQUE ET TRADUCTION
Patricia Black, Ronald Gallant et Sarah Haggard

AUTRES CONTRIBUTIONS
Gisèle Archambault, Stéphanie Béreau, Jean-Paul Berger, Lucie Blain, Carine Flot, Julie Paquette, Langis Rioux, Jacques Robitaille, Marguerite Senay, Albert Schenk et Isabelle Tremblay

JOIGNEZ-VOUS AU CHŒUR CLASSIQUE DE MONTRÉAL POUR LA PROCHAINE SAISON !

Consultez l'onglet Être choriste de notre site :
www.choeurclassiquedemontreal.qc.ca

SUIVEZ-NOUS !

VIA NOTRE SITE
www.choeurclassiquedemontreal.qc.ca

SUR FACEBOOK
Choeur classique de Montréal

SUR INSTAGRAM
choeur_classique_de_montreal

DEVENEZ DONATEUR DU CHŒUR CLASSIQUE DE MONTRÉAL

Grâce au travail assidu de ses choristes, de son conseil d'administration, de ses comités et de son chef, Louis Lavigueur, le Chœur classique de Montréal représente depuis longtemps déjà un atout artistique reconnu de la communauté montréalaise. Si vous souhaitez encourager son cheminement musical et la pérennité de son rayonnement culturel, veuillez faire parvenir vos dons à :

Chœur classique de Montréal
407 – 525 rue Saint-Charles Ouest
Longueuil (Québec) J4H 3Y5

Tout don fera l'objet d'un reçu à des fins fiscales.

MERCI DE VOTRE GÉNÉROSITÉ !

Québec

PlacesdesArts.com